

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

30 AVRIL 1970.

PROJET DE LOI

modifiant certaines dispositions relatives aux régimes de pensions des travailleurs salariés, des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des assurés libres et au revenu garanti aux personnes âgées.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui vous est soumis a pour but d'apporter quelques améliorations substantielles à la législation en matière de pensions pour travailleurs salariés et de réaliser simultanément certaines modifications moins importantes à d'autres lois de pensions au sens large des termes.

Le Gouvernement a, au cours des dernières années, proposé à plusieurs reprises au Parlement des mesures visant à l'amélioration du sort des personnes relevant de la catégorie dite du troisième âge.

Rappelons-nous l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 qui a fusionné les régimes de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins et majoré considérablement les pensions, la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées et la loi du 24 juin 1969 majorant les pensions des travailleurs salariés.

Cette dernière loi a prévu une augmentation au 1^{er} juillet 1969, au 1^{er} juillet 1970 et au 1^{er} juillet 1971 de 4 p.c. de ces pensions. Conformément à l'accord intervenu lors de la conférence économique et sociale le 16 mars 1970, l'augmentation au 1^{er} juillet 1970 et au 1^{er} juillet 1971 sera portée de 4 p.c. à 5 p.c.

Il est à remarquer que l'annexe à la déclaration gouvernementale ne prévoyait qu'une augmentation de 3 p.c. pendant les trois années précitées.

Une autre amélioration concerne l'obtention du bénéfice de la présomption d'occupation pour les années avant 1946. Jusqu'à présent, une occupation habituelle et en ordre principal fut exigée pour toutes les années après 1945 pour

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

30 APRIL 1970.

WETSONTWERP

tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de pensioenregelingen voor werknemers, arbeiders, bedienden, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden en het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het voorgelegde ontwerp heeft tot doel enkele substantiële verbeteringen te brengen aan de pensioenwetgeving voor werknemers en tegelijk enkele minder belangrijke wijzigingen door te voeren aan andere pensioenwetten in de ruime zin.

De Regering heeft tijdens de laatste jaren meermaals aan het Parlement maatregelen voorgesteld tot verbetering van het lot van de personen van de derde leeftijd.

Herinneren wij aan het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, dat de pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden samenvoegde en de pensioenen in zeer belangrijke mate verhoogde, aan de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden en aan de wet van 24 juni 1969 tot verhoging van de werknemerspensioenen.

Deze laatste wet voorzag in een verhoging op 1 juli 1969, 1 juli 1970 en 1 juli 1971 telkens met 4 pct van deze pensioenen. Ingevolge het akkoord bereikt op de sociaal-economische conferentie op 16 maart 1970 wordt de verhoging op 1 juli 1970 en op 1 juli 1971 van 4 pct op 5 pct gebracht.

Het moet opgemerkt worden dat de bijlage bij de Regeringsverklaring slechts voorzag in een verhoging van 3 pct gedurende de drie voornoemde jaren.

Een andere verbetering betreft het bekomen van het voordeel van het vermoeden van tewerkstelling voor de jaren vóór 1946. Tot dusver werd een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als werknemer voor alle

obtenir le bénéfice de cette présomption. Dorénavant deux années non prouvées seront admises après 1945.

Pour les veuves, dont le mari ne bénéficiait pas d'une pension à son décès, une pension de survie sera dorénavant accordée à partir du premier jour du mois du décès et non plus à partir du premier jour du mois consécutif à celui-ci. On évitera ainsi que la veuve soit privée de ressources pour le mois du décès du mari ou pour une partie de ce mois.

D'autres dispositions concernent des améliorations de moindre importance, telles que la création de la possibilité d'accorder une pension de survie à la veuve de moins de 45 ans qui a un enfant à charge, mais pour lequel elle ne bénéficie pas d'allocations familiales, ou qui est censée avoir un enfant à charge.

D'autres dispositions encore constituent une mise au point de la législation.

En présentant ce projet le Gouvernement espère avoir mis à jour de façon satisfaisante la législation en matière de pensions qui ressortit à la compétence du Ministre de la Prévoyance sociale.

ANALYSE DES ARTICLES.

Article 1^{er}.

L'extension de la sécurité sociale à certaines catégories de personnes, non assujetties auparavant, règle leur situation en matière de pension pour l'avenir. Pour autant qu'auparavant elles exerçaient la même activité, il est logique qu'elles aient la possibilité de régulariser aussi ces périodes d'activité par le paiement de cotisations.

La disposition concernant la régularisation des périodes d'études sera également quelque peu élargie, afin de permettre d'assimiler d'autres périodes à des périodes d'études, en manière telle que pour ces périodes aussi une régularisation devienne possible. Sont visées, par exemple, les périodes de stage consécutives ou non aux périodes d'études.

Art. 2.

La modification apportée par le 1^o de cet article à l'article 7 de l'arrêté royal n^o 50 a pour but de donner une base légale incontestable aux régularisations des périodes pendant lesquelles il ne peut être dénié que l'intéressé était travailleur salarié mais pour lesquelles les cotisations requises n'ont pas été payées, quelle qu'en soit la raison.

Par application de l'article 4, 3^o, b, de l'arrêté royal n^o 50 la pension peut prendre cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal comme ouvrier mineur du fond dans les mines de houille pendant trente années, quel que soit l'âge atteint par le demandeur à ce moment.

Conformément à l'article 7, alinéa 5, du même arrêté la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est cependant pas prise en considération pour le calcul de la pension.

Cette disposition empêche que — comme auparavant — dans certains cas une pension complète de 30/30^{es} soit octroyée.

jaren na 1945 vereist om dat vermoeden te bekomen. Voortaan mogen er na 1945 twee niet bewezen jaren zijn.

Voor weduwen wier man nog niet in het genot was van een pensioen op de dag van zijn overlijden wordt voortaan het overlevingspensioen toegekend vanaf de eerste dag van de maand van het overlijden en niet meer vanaf de eerste dag van de daaropvolgende maand. Aldus wordt vermeden dat de weduwe geen inkomsten zou hebben voor de maand of voor een gedeelte van de maand van het overlijden van de man.

Andere bepalingen betreffen verbeteringen van minder belang zoals het voorzien van de mogelijkheid van de toekenning van een overlevingspensioen aan de weduwe die jonger is dan 45 jaar, die wel een kind ten laste heeft, maar daarvoor geen kinderbijslag ontvangt, of geacht wordt een kind ten laste te hebben.

Nog andere bepalingen betreffen een oppuntstelling van de wetgeving.

Met dit ontwerp voor te stellen hoopt de Regering de pensioenwetgeving ressorterend onder de bevoegdheid van de Minister van Sociale Voorzorg op een voldoende wijze te hebben bijgewerkt.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN.

Artikel 1.

De uitbreiding van de sociale zekerheid tot bepaalde categorieën van personen, die voorheen niet onderworpen waren, regelt hun toestand inzake pensioen voor de toekomst. Voor zover zij voordien echter dezelfde activiteit uitoefenden is het logisch dat zij de gelegenheid krijgen door het betalen van bijdragen ook deze activiteitsperiodes te regulariseren.

Ook de bepaling inzake regularisatie der studieperiodes werd enigszins aangevuld om toe te laten bepaalde periodes gelijk te stellen met studieperiodes, zodat ook voor deze periodes regularisatie mogelijk is. Er wordt bij voorbeeld gedacht aan periodes van stage, al of niet aansluitend op studieperiodes.

Art. 2.

De wijziging aangebracht bij het 1^o van dit artikel aan artikel 7 van het koninklijk besluit n^o 50 heeft tot doel een onbetwistbare wettelijke basis te geven aan de regularisaties voor periodes tijdens welke het niet betwist wordt dat de belanghebbende werknemer was, maar waarvoor de vereiste bijdragen om een of andere reden nog niet werden betaald.

Bij toepassing van artikel 4, 3^o, b, van het koninklijk besluit n^o 50 kan het pensioen ingaan de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de belanghebbende doet blijken van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als mijnwerker in de ondergrond van de steenkolenmijnen gedurende dertig jaar, onafgezien van de leeftijd welke de aanvrager op dat ogenblik heeft bereikt.

Luidens artikel 7, vijfde lid, van hetzelfde besluit komt echter het loon van het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat niet in aanmerking voor de berekening van het pensioen.

Deze bepaling verhindert dat — zoals voorheen — in bepaalde gevallen een volledig pensioen van 30/30^{sten} zou toegekend worden.

Si, par exemple, un ouvrier mineur désire obtenir sa pension au mois de septembre, d'octobre, de novembre ou de décembre 1970, et à ce moment est à même de prouver qu'il a travaillé habituellement et en ordre principal comme ouvrier du fond dans la mine et que d'autre part 185 jours de prestations au fond pour 1970 sont prouvés, il remplit les conditions pour l'ouverture du droit à une pension calculée en trentièmes.

Toutefois, la rémunération de l'année 1970, au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération pour le calcul de cet avantage, de sorte que l'ouvrier mineur n'obtient en fait qu'une pension de retraite de 29/30^{es}.

Ce n'est que s'il remet la date de prise de cours de sa pension de retraite au 1^{er} janvier 1971 qu'il obtiendra une pension de retraite d'ouvrier mineur « complète ».

Pour corriger cette situation, l'article 7 de l'arrêté royal n° 50 devait être modifié.

C'est le but du 2° de cet article.

Art. 3.

Cet article contient également une importante amélioration au régime de pensions des travailleurs salariés. Jusqu'à présent l'obtention de la présomption d'occupation en qualité de travailleur salarié pour les années avant 1946 dépend de la preuve d'une occupation habituelle et en ordre principal comme travailleur salarié durant toutes les années après 1945 jusqu'à l'âge de la pension. Il suffit donc que pour une de ces années au moins 185 jours de travail ne soient pas prouvés, pour que la présomption ne soit pas appliquée.

Dorénavant, deux années peuvent figurer dans la période après 1945 pour lesquelles l'occupation comme travailleur salarié pendant au moins 185 jours n'est pas prouvée.

Pour un travailleur salarié, qui prend sa pension, deux années pourront faire défaut dans sa carrière après 1945, de même que pendant deux années un travailleur pourra avoir été occupé en une autre qualité que celle de travailleur salarié.

Ces années pourront être consécutives ou non.

Il n'est cependant pas indiqué d'admettre l'assouplissement en matière de présomption pour des périodes antérieures à l'établissement du domicile en Belgique.

Art. 4.

Conformément à l'article 13 de l'arrêté royal n° 50 un travailleur salarié, qui demande le bénéfice de la pension de retraite et qui bénéficie en plus de prestations accordées pour un accident de travail ou pour une maladie professionnelle, peut demander qu'il soit tenu compte pour la fixation du montant de sa pension de la durée de son incapacité de travail permanente.

S'il est normal de parler d'une incapacité permanente de travail lorsque l'intéressé est victime d'un accident de travail, cela l'est moins en cas de maladie professionnelle, celle-ci étant évolutive.

Art. 5.

A plusieurs reprises l'attention a été attirée sur le fait que, lorsque le mari qui ne bénéficie pas encore d'une pension décède, la veuve reste parfois sans ressources pendant une période qui peut atteindre un mois.

Afin de remédier à cette situation, il se justifie que la pension de survie prenne cours dans certains cas, le premier jour du mois du décès du mari.

Tel est le but du 1° de cet article.

Wanneer bijvoorbeeld een mijnwerker in de maand september, oktober, november of december 1970 zijn rustpensioen wil bekomen en op dat ogenblik kan bewijzen dat hij op gewoontelijke en hoofdzakelijke wijze als ondergronds arbeider in de mijnen gewerkt heeft en o.a. 185 dagen ondergrondse prestaties voor 1970 voorhanden zijn, vervult hij de voorwaarde voor de opening van het recht op een pensioen berekend in dertigsten.

Nochtans zou voor de berekening van het pensioen het loon van het jaar 1970, tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking worden genomen, zodat de mijnwerker in feite slechts een rustpensioen van 29/30^{sten} bekomt.

Slechts zo hij de ingangsdatum van zijn rustpensioen zou uitstellen tot 1 januari 1971, zou hij een « volledig » rustpensioen als mijnwerker bekomen.

Om deze toestand recht te zetten moest artikel 7 van het koninklijk besluit n° 50 worden gewijzigd.

Dit is het doel van het 2° van dit artikel.

Art. 3.

Dit artikel bevat ook een belangrijke verbetering aan de werknemerspensioenregeling. Tot dusver was de toekenning van het vermoeden van tewerkstelling als werknemer voor jaren vóór 1946 afhankelijk van het bewijs dat voor alle jaren na 1945 tot de pensioenleeftijd een gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als werknemer was bewezen. Het volstond dus dat voor één der jaren slechts een tewerkstelling van min dan 185 dagen kon bewezen worden om het vermoeden te verliezen.

Voortaan mogen er in de periode na 1945 twee jaren voorkomen waarvoor geen 185 dagen minstens tewerkstelling als werknemer bewezen is.

Een werknemer die met pensioen gaat zal dus twee jaar mogen ontbreken in zijn loopbaan of gedurende twee jaar in een andere hoedanigheid dan als werknemer na 1945 zijn te werk gesteld geweest.

Deze jaren mogen al of niet aaneensluitend zijn.

Het is echter niet aangewezen de verruiming van het vermoeden toe te laten voor perioden voorafgaand aan de domiciliëring in België.

Art. 4.

Luidens artikel 13 van het koninklijk besluit n° 50 kan een werknemer die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die bovendien een prestatie geniet wegens arbeidsongeval of beroepsziekte vragen dat voor de vaststelling van zijn pensioenbedrag rekening zou worden gehouden met de duur van zijn blijvende arbeidsongeschiktheid.

Zo het gepast is te spreken van een blijvende ongeschiktheid wanneer de betrokkene slachtoffer werd van een arbeidsongeval, is dat minder aangewezen in gevallen van beroepsziekte, waar de ziekte een evolutief verloop kan hebben.

Art. 5.

In het geval dat de man bij zijn overlijden nog geen pensioen geniet werd er herhaaldelijk op gewezen dat de weduwe tijdens een periode welke een maand kan bedragen zonder inkomen moet blijven.

Om dit euvel te verhelpen is het dan ook gewettigd dat het overlevingspensioen zou ingaan de eerste dag van de maand van het overlijden van de man, in bepaalde gevallen.

Dit is het doel van het 1° van dit artikel.

**

Dans certains cas, la veuve, âgée de moins de 45 ans et ayant un enfant à charge, n'a cependant pas droit à une pension de survie parce qu'elle ne bénéficie pas d'allocations familiales pour cet enfant.

De tels cas se présentent lorsque le mari était occupé dans des institutions internationales ou lorsque la veuve réside dans certains pays étrangers.

La condition d'avoir droit à des allocations familiales pour un enfant ne constitue, somme toute, qu'un critère objectif relativement facile à vérifier pour établir que l'enfant est à charge.

Il semble logique d'accorder la pension de survie lorsque l'enfant est à charge, même si des allocations familiales ne peuvent être obtenues, ou lorsque l'enfant est censé être à charge.

C'est pourquoi au 2° du présent article le texte légal a été assoupli.

Néanmoins la nécessité subsiste de fournir à l'administration un critère objectif, fixe et aussi simple que possible qui démontrera que l'enfant est à charge de la veuve.

Art. 6.

Cet article apporte la même modification à l'article 17, alinéa 2, de l'arrêté royal n° 50, que celle que l'article 5, 1°, apporte à l'article 16, § 1^{er}, première phrase.

Art. 7.

Cet article est interprétatif. Etant donné qu'il n'est pas fait mention de la pension complète attribuée aux marins de la marine marchande qui ont effectué 168 mois de service à la mer, au début de l'alinéa 4 du § 1 de l'article 18 de l'arrêté royal n° 50, il est logique que, également à la fin de l'alinéa, la référence à l'article 10 ne fasse plus mention que des seuls §§ 1^{er} et 2, et non plus du § 3, dans lequel il est question d'une telle pension.

Art. 8.

Il s'agit ici de la rectification d'une erreur.

Le texte néerlandais de l'article 20, alinéa 4, 1°, de l'arrêté royal n° 50 fait mention du mot « rustpensioen », le texte français de « pension ».

En fait il n'est pas possible que le cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite soit visé au dernier alinéa, car dans ce cas ce texte ferait double emploi avec l'alinéa premier de l'article 20.

Il ne peut s'agir que du cumul d'une pension de survie dans le régime de pensions pour travailleurs salariés avec une pension de survie étrangère.

Art. 9.

Bien que le texte actuel de l'article 27 de l'arrêté royal n° 50 fournit lui-même une base légale suffisante pour le paiement à tous les Belges partout dans le monde des pensions des travailleurs salariés, il est néanmoins préférable que cet article soit légèrement adapté à la nouvelle situation créée par l'entrée en vigueur des arrêtés royaux des 11 et 19 février 1970.

Au lieu de poser le principe du non-paiement dans les

**

In sommige gevallen verkrijgt de weduwe, die jonger is dan 45 jaar en een kind ten laste heeft, toch geen recht op overlevingspensioen omdat zij voor dat kind niet gerechtigd is op kinderbijslag.

Zulke gevallen doen zich voor wanneer de man te werk gesteld was in sommige internationale instellingen of wanneer de weduwe in sommige vreemde landen verblijft.

De voorwaarde, recht hebben op kinderbijslag voor een kind, is ten slotte niets anders dan een betrekkelijk gemakkelijk te verifiëren objectief criterium om uit te maken dat het kind ten laste is.

Het lijkt logisch het overlevingspensioen te verlenen als het kind ten laste is, ook al kan geen kinderbijslag worden bekomen, of als het geacht wordt ten laste te zijn.

Daarom wordt in het 2° van dit artikel de wettelijke tekst versoepeld.

Niettemin blijft de noodzaak bestaan om de administratie een zo eenvoudig mogelijk, liefst objectief en vast criterium te verschaffen waaruit zal blijken dat het kind ten laste van de weduwe is.

Art. 6.

Dit artikel brengt dezelfde wijziging aan aan artikel 17, tweede lid, van het koninklijk besluit n° 50, als deze welke artikel 5, 1°, aanbrengt aan artikel 16, § 1, eerste zin.

Art. 7.

Dit artikel is interpretatief. Aangezien in het begin van het vierde lid van § 1 van artikel 18 van het koninklijk besluit n° 50 geen sprake is van het volledig pensioen dat aan de zeelieden ter koopvaardij mits 168 maanden dienst ter zee wordt toegekend, is het logisch dat ook op het einde van het lid de verwijzing naar artikel 10 alleen melding zou maken van de §§ 1 en 2, en niet van § 3 waar van dergelijk pensioen wel sprake is.

Art. 8.

Het gaat hier om het rechtzetten van een vergissing.

De Nederlandse tekst van artikel 20, vierde lid, 1°, van het koninklijk besluit n° 50 vermeldt « rustpensioen », de Franse « pension ».

In feite kan het niet de cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn welke beoogd is in het laatste lid, want dan zou deze tekst dubbel gebruik maken met het eerste lid van artikel 20.

Alleen de cumulatie van een overlevingspensioen in de werknemerspensioenregeling met een buitenlands overlevingspensioen kan bedoeld zijn.

Art. 9.

Ofschoon de huidige tekst van artikel 27 van het koninklijk besluit n° 50 op zichzelf wel een voldoende wettelijke grondslag geeft voor het betalen van alle werknemerspensioenen aan Belgen overal ter wereld, is het toch wenselijk dit artikel in geringe mate aan te passen aan de nieuwe toestand die wordt geschapen door het van kracht worden van de koninklijke besluiten van 11 en 19 februari 1970.

In plaats van het principe te stellen van de niet-uitbeta-

pays étrangers avec lesquels aucune convention de sécurité sociale n'a été conclue et de faire une exception à cette règle pour les Belges, les apatrides et les réfugiés, il est préférable de limiter le principe aux étrangers seulement.

Art. 10.

La mise en fonctionnement des juridictions du travail nécessite une révision de l'article 66 de l'arrêté royal n° 50.

De même que les articles 67, 71, 73 et 81 de l'article 3 du Code judiciaire adaptent la législation concernant les pensions respectivement des ouvriers mineurs, des ouvriers, des employés et des assurés libres, une même adaptation s'indique dans le régime de pensions des travailleurs salariés dont la date est postérieure à la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

L'article 66 précité ne contient plus que les dispositions constituant un complément indispensable au texte du Code judiciaire.

Le texte est d'ailleurs tout à fait conforme à celui des articles précités pour les autres régimes de pension.

Art. 11.

Ensuite de la modification apportée par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 (art. 71, § 7) à l'article 3, § 1, de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés — en ce qui concerne les pensions de retraite et de survie des ouvriers mineurs — la base légale de certaines dispositions réglementaires qui subsistaient et restaient d'application pour les pensions ayant pris cours avant 1968, a disparu.

Il s'indique de rétablir une base légale afin de permettre, le cas échéant, d'apporter de façon indiscutable, des modifications aux dispositions réglementaires précitées.

Tel est le but de cet article.

Art. 12 et 13.

Ces articles apportent les mêmes modifications aux lois du 21 mai 1955 (pensions des ouvriers, avec date de prise de cours avant 1968) et du 12 juillet 1957 (pensions des employés, avec aussi date de prise de cours antérieure à 1968) que celles apportées par l'article 9 à l'article 27 de l'arrêté royal n° 50.

Art. 14.

L'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 a été modifié par l'arrêté royal n° 50 (art. 69).

A cette occasion, la faculté d'effectuer des versements extra-légaux a été étendue à tous les travailleurs salariés, alors que précédemment cette faculté était réservée aux employés et anciens employés. La nouvelle modification prévoit la possibilité de continuer à effectuer des versements en vue de l'obtention d'avantages extra-légaux lorsqu'il s'agit de travailleurs salariés, qui ont cessé toute activité professionnelle et qui, en vue de s'assurer des avantages extra-légaux, ont opéré des versements pendant au moins vingt ans en vertu des dispositions légales en vigueur antérieurement ou actuellement.

ling in vreemde landen waarmee geen internationale overeenkomsten inzake maatschappelijke zekerheid zijn afgesloten, en een uitzondering op deze regel te maken voor Belgen, staatlozen en vluchtelingen, is het beter het principe dadelijk te beperken tot de vreemdelingen alleen.

Art. 10.

Het in functie treden van de arbeidsgerechten maakt een herziening noodzakelijk van artikel 66 van het koninklijk besluit n° 50.

Zoals de artikelen 67, 71, 73 en 81 van artikel 3 van het Gerechtelijk Wetboek de wetgeving inzake pensioenen voor respectievelijk de mijnwerkers, de arbeiders, de bedienden en de vrijwillig verzekerden aanpassen, moest in een dergelijke aanpassing ook voorzien worden voor de pensioenregeling voor werknemers, welke dagtekent van na de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Het voornoemd artikel 66 bevat alleen nog die bepalingen welke een noodzakelijke aanvulling zijn bij de tekst van het Gerechtelijk Wetboek.

De tekst is overigens totaal gelijkvormig aan deze van de voormelde artikelen voor de andere pensioenregelingen.

Art. 11.

Door de wijziging bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 (art. 71, § 7) van artikel 3, § 1, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden verdween — althans wat de rust- en overlevingspensioenen voor mijnwerkers betreft — de wettelijke basis voor sommige reglementaire bepalingen welke bleven voortbestaan en toepasselijk waren op dergelijke pensioenen, zo zij ingegaan waren vóór 1968.

Het past terug in een wettelijke basis te voorzien, ten einde desgevallend op onbetwistbare wijze wijzigingen te kunnen brengen aan voornoemde reglementaire bepalingen.

Dit is het doel van dit artikel.

Art. 12 en 13.

Deze artikelen bevatten dezelfde wijzigingen aan de wetten van 21 mei 1955 (arbeiderspensioenen, dus ingegaan vóór 1968) en van 12 juli 1957 (bediendenpensioenen, ook ingegaan vóór 1968) als artikel 9 aanbrengt aan artikel 27 van het koninklijk besluit n° 50.

Art. 14.

Artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 werd gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 (art. 69).

Bij die gelegenheid werd de mogelijkheid om buitenwettelijke storting te verrichten uitgebreid tot alle werknemers, waar vroeger deze mogelijkheid voorbehouden was voor bedienden en gewezen bedienden. De nieuwe wijziging maakt het mogelijk dat werknemers die elke beroepsarbeid hebben stopgezet en die tijdens minstens twintig jaar storting hebben verricht ter verzekering van buitenwettelijke voordelen krachtens de vroeger of thans van kracht zijnde wettelijke bepalingen, de storting met het oog op het bekomen van buitenwettelijke voordelen zouden voortzetten.

Art. 15.

Cet article tient compte de l'article 1410 du Code judiciaire.

Alors que l'article 1410 précité se rapporte à la récupération de prestations sociales de natures diverses, l'article 21 de la loi du 13 juin 1966, qui est modifié ici, n'est applicable qu'à la récupération d'avantages de pension au sens le plus large.

Une modification s'imposera au moment de l'entrée en vigueur de l'article 1410 précité. Dans sa nouvelle rédaction, l'article 21 ne reprend que les dispositions qui restent utiles ou complètent l'article 1410 précité; le texte a pour le surplus été amélioré en divers points.

Le § 1^{er} est fort semblable à l'actuel § 1^{er} de l'article 21. Quelques modifications sont devenues nécessaires consécutivement à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967. Il est précisé qu'une avance sur pension ne constitue pas une prestation au sens de cet article.

Le § 2 détermine qui possède le pouvoir de récupérer et de renoncer.

Le § 3 détermine le moment à partir duquel le délai de prescription prend cours et fixe un délai de prescription plus long en cas de dol ou de fraude.

Le § 4 concerne l'interruption de la prescription.

§§ 5 et 6. Le texte antérieur ne comportait aucune disposition relative à l'éventualité du décès du débiteur et au mode de récupération de prestations ayant été liquidées en nature. Le texte actuel complète l'article 21 sur ce point.

Art. 16.

Cet article est l'équivalent, *mutatis mutandis*, de l'article 10 et se rapporte aux contestations relatives au revenu garanti postérieures à l'entrée en vigueur du Code judiciaire en ce qui concerne les juridictions du travail.

Art. 17.

La loi du 24 juin 1969 dispose que les pensions seront majorées le 1^{er} juillet 1970 et le 1^{er} juillet 1971 de 4 p.c. chaque fois. Conformément à l'accord intervenu lors de la conférence économique et sociale du 16 mars 1970, ces majorations sont portées de 4 à 5 p.c.

Art. 18.

Cet article vise à faire relever de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, les personnes dont la situation est devenue incertaine ou le deviendra prochainement à la suite de modifications apportées au régime de pensions pour travailleurs salariés.

Art. 19.

Cet article offre la possibilité, pendant une période transitoire, d'appliquer l'article 3 avec un effet même antérieur à la date de la demande s'il est satisfait à certaines conditions.

Art. 20.

Les dispositions abrogées par les 1^o, 2^o et 4^o seront superflues dès la mise en fonctionnement des juridictions du travail.

Art. 15.

Dit artikel houdt rekening met artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek.

Zo voornoemd artikel 1410 betrekking heeft op terugvordering van sociale uitkeringen van diverse aard, is artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 dat hier wordt gewijzigd alleen van toepassing op terugvordering van pensioenvoorden in de ruime zin.

Een wijziging dringt zich op bij het in voege treden van voornoemd artikel 1410. Van het vroegere artikel 21 wordt alleen overgehouden wat nog steeds nuttig is, wat voornoemd artikel 1410 aanvult, terwijl de tekst van het artikel hier en daar op punt gesteld wordt.

Paragraaf 1 is sterk gelijkend op de huidige § 1 van het artikel 21. Enkele wijzigingen zijn noodzakelijk geworden ingevolge het tussenbeide komen van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967. Er wordt nader gepreciseerd dat een voorschot op pensioen geen prestatie in de zin van dit artikel is.

Paragraaf 2 bepaalt wie mag terugvorderen en verzaken.

Paragraaf 3 duidt aan vanaf wanneer de verjaring begint te lopen en bepaalt een langere verjaringstermijn in geval van arglist of bedrog.

Paragraaf 4 handelt over de stuiting van de verjaring.

§§ 5 en 6. De vroegere tekst bevatte geen bepaling over de eventualiteit van het overlijden van de schuldenaar en over de wijze van recuperatie van prestaties die in natura werden verstrekt. De huidige tekst vult artikel 21 ter zake aan.

Art. 16.

Dit artikel is *mutatis mutandis* gelijkaardig aan artikel 10 en handelt over betwistingen inzake het gewaarborgd inkomen na het in voege treden van het Gerechtelijk Wetboek wat de arbeidsgerechten betreft.

Art. 17.

De wet van 24 juni 1969 bepaalt dat op 1 juli 1970 en op 1 juli 1971 de pensioenen telkens met 4 pct verhoogd zullen worden. Overeenkomstig het akkoord bereikt op de sociaal-economische conferentie van 16 maart 1970 worden deze verhogingen van 4 op 5 pct gebracht.

Art. 18.

Dit artikel beoogt de personen, wier toestand ingevolge administratieve en juridictionele wijzigingen in de pensioenregeling voor werknemers onzeker is of eerstdaags worden zal, op te nemen in de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen.

Art. 19.

Dit artikel biedt de mogelijkheid, tijdens een overgangsperiode, om artikel 3 toe te passen ook met uitwerking vóór de datum van de aanvraag onder zekere voorwaarden.

Art. 20.

De bepalingen opgeheven bij 1^o, 2^o en 4^o zijn overbodig van zodra de arbeidsgerechten in functie treden.

La disposition visée au 3° ne se justifie plus depuis l'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti en faveur des personnes âgées : en effet, l'octroi de cet avantage n'est pas subordonné au paiement de cotisations.

Art. 21.

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la loi.

* *

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,
P. DE PAEPE.

De bepaling beoogd bij 3° is niet meer verantwoord sinds de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden van kracht wordt : voor de toekenning van dit voordeel is immers geen bijdragestorting vereist.

Art. 21.

Dit artikel bepaalt de datum van in voege treding van de wet.

* *

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg,
P. DE PAEPE.

ANNEXE.

**Plan de financement du régime de pensions
des salariés à prix constants (indice 112,24 à partir du 1^{er} avril 1970).**

Cotisations sur 106 % des salaires des ouvriers.

Réduction de la subvention de l'Etat de 600 millions de francs en 1970.

Pension : + 5,00 % au 1^{er} juillet 1970;+ 10,25 % au 1^{er} juillet 1971.

Années	Taux cotisation	Cotisations (**)	Subvention Etat	Subrogation	Intérêts créditeurs	Divers	Total recettes	Prestations et frais administratifs
—	—	—	—	—	—	—	—	—
Jaren	Bijdrage- voet	Bijdragen (**)	Rijks- toelagen	Subrogatie	Credit- interesten	Verschillende	Totaal ontvangsten	Prestaties en beheers- kosten
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
1969	—	—	—	—	—	—	—	—
1970	(*)	38 501	6 669	1 143	885	550	47 748	46 053
1971	(*)	42 908	7 742	1 087	919	550	53 206	50 851
1972	(*)	45 547	8 206	1 031	986	550	56 320	54 476
1973	(*)	48 437	8 698	975	1 046	550	59 706	57 001
1974	(*)	51 494	9 220	919	1 159	550	63 342	59 651
1975	(*)	54 611	9 774	863	1 325	550	67 123	62 416
1976	(*)	57 574	10 360	807	1 542	550	70 833	65 311
1977	(*)	60 442	10 982	733	1 799	550	74 506	68 330
1978	(*)	63 413	11 641	649	2 090	550	78 343	71 489
1979	(*)	66 546	12 339	593	2 414	550	82 442	74 797
1980	(*)	69 852	13 079	537	2 778	550	86 796	78 259

(*) Le taux des cotisations diffère selon le secteur :

	1969		1970		1971		1972	1973	1974	1975	1976	e.s.
	I.I	I.VII	I.I	I.VII	I.I	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	
Ouvriers	12,50	13,25	13,25	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	
Employés	10,25	11,00	11,00	11,75	11,75	12,25	12,75	13,25	13,75	14,00	14,00	
Ouvriers mineurs ...	11,50	12,25	12,75	13,50	13,75	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	
Marins	13,00	13,75	13,75	14,50	14,50	15,00	15,50	15,75	16,00	16,25	16,50	

(**) Pour l'évaluation de la masse des cotisations, il a été tenu compte d'une hausse des salaires réels à raison de 3,5 % par an et d'un plafond des rémunérations des employés et des marins de 17 050 francs au 1^{er} avril 1970, augmentant de 3,5 % par an à partir de 1971.

BIJLAGE.

**Financieringsplan van de pensioenregeling
voor loontrekkenden aan constante prijzen (index 112,24 vanaf 1 april 1970).**

Bijdragen op 106 % van de lonen der arbeiders.
Vermindering van de rijkstoelage met 600 miljoen frank in 1970.
Pensioen: + 5,00 % op 1 juli 1970;
+ 10,25 % op 1 juli 1971.

Charges d'emprunts — Lasten van leningen		Divers	Total dépenses	Excédent	Actif	Passif	Actif net
Intérêts — Interesten	Amortissements — Aflossingen	Verskillende	Totaal uitgaven	Overschot	Actief	Passief	Netto actief
(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)
—	—	—	—	—	17 709	1 505	16 204
75	586	370	47 084	+ 664	18 373	919	17 454
51	594	370	51 866	+1 340	19 713	325	19 388
15	250	370	55 111	+1 209	20 922	75	20 847
3	75	370	57 449	+2 257	23 179	—	23 179
—	—	370	60 021	+ 3 321	26 500	—	26 500
—	—	370	62 786	+4 337	30 837	—	30 837
—	—	370	65 681	+5 152	35 989	—	35 989
—	—	370	68 700	+5 806	41 795	—	41 795
—	—	370	71 859	+6 484	48 279	—	48 279
—	—	370	75 167	+7 275	55 554	—	55 554
—	—	370	78 629	+8 167	63 721	—	63 721

(*) De bijdragevoet verschilt naar gelang de sector :

	1969		1970		1971		1972	1973	1974	1975	1976	e.v.
	I.I	I.VII	I.I	I.VII	I.I	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	I.VII	
Arbeiders	12,50	13,25	13,25	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	
Bedienden	10,25	11,00	11,00	11,75	11,75	12,25	12,75	13,25	13,75	14,00	14,00	
Mijnwerkers	11,50	12,25	12,75	13,50	13,75	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	14,00	
Zeelieden	13,00	13,75	13,75	14,50	14,50	15,00	15,50	15,75	16,00	16,25	16,50	

(**) Bij de raming van de bijdragemassa werd rekening gehouden met een stijging der werkelijke lonen naar rata van 3,5 % per jaar en met een loongrens voor bedienden en zeelieden van 17 050 frank op 1 april 1970, stijgend met 3,5 % per jaar vanaf 1971.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 16 mars 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant certaines dispositions relatives aux régimes de pensions des travailleurs salariés, des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des assurés libres et au revenu garanti aux personnes âgées », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre par lettre du 18 mars 1970, a donné le 27 mars 1970 l'avis suivant :

La version néerlandaise de la formule de présentation doit être rédigée comme suit :

« Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : »

..

Le texte proposé pour l'article 3, alinéa 1^{er}, 2^o, prévoit que le Roi : « peut déterminer, en faveur des personnes auxquelles l'application de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est étendue, dans quelle mesure et sous quelles conditions le présent arrêté peut trouver une application facultative pour des périodes d'activité antérieures au 1^{er} janvier 1970 ».

Ce texte risque de susciter des difficultés insurmontables dans le cas où le Roi viendrait, à l'avenir, à étendre l'application de la loi du 27 juin 1969.

Il ne pourrait, en effet, être exécuté pour la période qui commence le 1^{er} janvier 1970 et qui prend fin à la date de l'extension prévue.

..

Le texte proposé pour l'article 3, alinéa 1^{er}, 3^o, est devenu superflu dans notre régime de pensions.

L'article 2 de la loi du 27 juin 1969 dispose, en effet, que le Roi peut soustraire à l'application de la loi revisant la sécurité sociale les catégories de travailleurs dont l'occupation est de courte durée.

D'autre part, le texte actuel de l'article 3 de l'arrêté royal n° 50, modifié par la loi du 27 juin 1969 précitée, ne saurait viser que le travail à domicile; l'article 2 de la même loi habilite aussi le Roi à régler l'application de la sécurité sociale aux travailleurs à domicile.

..

L'exposé des motifs précise que la modification que l'article 2, 3^o, du projet apporte à l'article 7 de l'arrêté royal n° 50 a pour but de préserver certains ouvriers mineurs des conséquences préjudiciables que l'application de l'actuel article 7, alinéa 5, peut entraîner à leur égard.

Il convient toutefois d'observer que le texte de l'article 2, 3^o, du projet a une portée plus étendue et s'écarter non seulement de l'article 7, alinéa 5, mais aussi de l'article 7, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 50. L'exposé des motifs n'est pas en concordance avec ce texte.

La version française gagnerait à être rédigée comme suit :

« Par dérogation aux alinéas 4 et 5, lorsqu'un ouvrier mineur remplit la condition prévue à l'article 4, 3^o, b, du même arrêté, les rémunérations prises en considération pour l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension et pour l'année au cours de laquelle celle-ci prend cours, sont les rémunérations visées à l'alinéa 1^{er}. »

..

L'article 3 du projet modifie l'article 11 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

L'actuel alinéa 2 de l'article 11 de cet arrêté est modifié par l'article 3, 1^o et 2^o.

Il serait souhaitable de ne modifier, à l'article 3, 1^o, du projet, que l'alinéa 1^{er} de l'article 11, et de réunir, à l'article 3, 2^o, les modifications apportées à l'alinéa 2 de l'article 11.

..

Dans la version néerlandaise de l'article 5, 1^o, il convient, *in fine*, de remplacer les mots « al wel » par le mot « reeds ».

L'exposé des motifs explique pourquoi le Gouvernement estime devoir assouplir la règle qui fait l'objet de l'article 16, § 1^{er}, alinéa 2, du texte actuel.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e maart 1970 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de pensioenregelingen voor werknemers, arbeiders, bedienden, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden en het gewaarborgd inkomen voor bejaarden », zoals het door de Minister bij brief van 18 maart 1970 werd geamendeerd, heeft de 27^e maart het volgende advies gegeven :

Het voordrachtsformulier ware beter gesteld als volgt :

« Onze Minister van Sociale Voorzorg is belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : ».

..

De voor artikel 3, eerste lid, 2^o, voorgestelde tekst bepaalt dat de Koning : « kan, voor de personen tot wie de toepassing van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt uitgebreid, bepalen in welke mate en onder welke voorwaarden dit besluit facultatief voor activiteitsperioden vóór 1 januari 1970 kan worden toegepast ».

Deze tekst zou aanleiding kunnen geven tot onoverkomelijke moeilijkheden, zo de Koning de toepassing van de wet van 27 juni 1969 in de toekomst zou uitbreiden.

De tekst zou inderdaad niet uitgevoerd kunnen worden voor de periode die op 1 januari 1970 ingaat en die op de datum van de voorsz. uitbreiding eindigt.

..

De voor artikel 3, eerste lid, 3^o, voorgestelde tekst is in onze pensioenregeling overbodig geworden.

Artikel 2 van de wet van 27 juni 1969 bepaalt inderdaad dat de Koning aan de toepassing van de wet tot herziening betreffende de maatschappelijke zekerheid de categorieën van werknemers kan onttrekken, wier tewerkstelling van korte duur is.

Anderzijds kan de huidige tekst van artikel 3 van het koninklijk besluit n° 50, gewijzigd bij bovenvermelde wet van 27 juni 1969, slechts de huisarbeid bedoelen; hetzelfde artikel 2 van dezelfde wet verleent de Koning de macht om de toepassing van de maatschappelijke zekerheid op de huisarbeiders te regelen.

..

De memorie van toelichting wijst erop dat de wijziging van artikel 7 van het koninklijk besluit n° 50 door artikel 2, 3^o, van het ontwerp tot doel heeft, sommige mijnwerkers tegen de nadelige gevolgen van de toepassing van het huidige artikel 7, vijfde lid, te beschermen.

Er valt echter op te merken dat de tekst van artikel 2, 3^o, van het ontwerp een bredere draagwijdte heeft en niet alleen van artikel 7, vijfde lid, maar ook van artikel 7, vierde lid, van het koninklijk besluit n° 50 afwijkt. De memorie van toelichting stemt met die tekst niet overeen.

De Franse tekst ware beter gesteld als volgt :

« Par dérogation aux alinéas 4 et 5, lorsqu'un ouvrier mineur remplit la condition prévue à l'article 4, 3^o, b, du même arrêté, les rémunérations prises en considération pour l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension et pour l'année au cours de laquelle celle-ci prend cours, sont les rémunérations visées à l'alinéa 1^{er}. »

..

Artikel 3 van het ontwerp wijzigt artikel 11 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Het huidige tweede lid van artikel 11 van het koninklijk besluit n° 50 is gewijzigd door artikel 3, 1^o en 2^o.

Het ware wenselijk artikel 3, 1^o, van het ontwerp te beperken tot de wijziging van artikel 11, eerste lid, en in artikel 3, 2^o, de aan bedoeld artikel 11, tweede lid, aangebrachte wijzigingen te hernemen.

..

In artikel 5, 1^o, *in fine*, vervange men de woorden « al wel » door « reeds ».

De memorie van toelichting verklaart waarom de Regering het nodig acht de door artikel 16, § 1, tweede lid, van de huidige tekst vastgestelde regel te versoepelen.

L'exposé des motifs vise le cas de la mère qui a un enfant à charge sans pouvoir prétendre aux allocations familiales.

L'exposé des motifs ne concorde pas avec le texte proposé. Celui-ci a, en effet, une portée plus large puisque la veuve bénéficiera de la pension de survie non seulement lorsqu'elle a un enfant à charge, mais aussi lorsqu'elle est censée en avoir un à charge. Ni le texte du projet, ni l'exposé des motifs n'indiquent les critères à prendre en considération pour déterminer si la veuve est censée avoir un enfant à charge.

..

Etant donné que l'article 7 du projet apporte des modifications au texte néerlandais et au texte français de l'article 20 de l'arrêté royal n° 50, il est recommandé de rédiger cet article comme suit :

Texte français.

Article 7.

Alinéa 1^{er} : texte du projet.

Alinéa 2 : « Dans le texte néerlandais du même article 20, alinéa 4, 1^o, le mot « rustpensioen » est remplacé par le mot « overlevingspensioen » ».

Texte néerlandais.

Artikel 7.

Alinéa 1^{er} : texte du projet.

Alinéa 2 : « In de Franse tekst van hetzelfde artikel 20, vierde lid, 1^o, wordt het woord « pension » vervangen door de woorden « pension de survie » ».

..

Pour justifier les modifications apportées par l'article 8, l'exposé des motifs déclare à tort que : « le texte actuel de l'article 27 en soi fournit une base légale suffisante pour le paiement à tous les Belges partout dans le monde des pensions des travailleurs salariés ».

..

Le 5^o de l'article 37 actuellement en vigueur est rédigé comme suit :
« 5^o les cotisations visées à l'article 3, alinéa 2, du présent arrêté ».

Dans le nouveau texte de l'article 3, tel qu'il est modifié par l'article 1^{er} du présent projet, les cotisations figurent toujours à l'alinéa 2.

Dès lors, la modification apportée par l'article 9 du projet semble superflue.

..

L'article 10 du projet remplace l'article 66 de l'arrêté royal n° 50 par un texte nouveau.

Le premier alinéa concerne la compétence du tribunal de travail.

En effet, l'article 580 du Code judiciaire dispose que le tribunal du travail connaît :

« 1^o des contestations relatives aux obligations des employeurs, prévues par la législation en matière ... de pensions de retraite et de survie...;

« 2^o des contestations relatives aux droits et obligations des travailleurs salariés et apprentis et de leurs ayants droit résultant des lois et règlements prévus au 1^o;

« 3^o des contestations relatives aux droits et obligations des personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de louage de travail ou d'un contrat d'apprentissage, bénéficient des lois et règlements prévus au 1^o;

« »

« 5^o de l'application des sanctions administratives prévues par les lois et règlements énumérés au 1^o. »

Juridiquement, l'article 66, alinéa 1^{er}, du projet serait donc superflu s'il ne disposait pas que le tribunal du travail applique les sanctions prévues par l'article 39 « à la requête de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés ».

Le texte ne précise pas la portée de ce dernier membre de phrase. Faut-il en déduire que l'auditeur du travail ne pourra pas agir d'initiative, mais uniquement à la requête de l'Office national, ou que l'Office national devra intenter directement une action ?

..

L'alinéa 2 du texte que l'article 14 du projet substitue à l'article 22, § 2, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 12 juillet 1957, gagnerait à être fusionné avec l'alinéa 1^{er}; l'alinéa 1^{er} serait alors conçu comme suit :

« Sur la proposition du Ministre de la Prévoyance sociale, du

De memorie bedoelt echter het geval van de moeder die een kind ten laste heeft zonder recht op kinderbijslag te hebben.

De memorie van toelichting stemt echter niet met de voorgestelde tekst niet overeen. De tekst heeft inderdaad een bredere draagwijdte : de weduwe zal haar overlevingspensioen genieten, niet alleen wanneer zij een kind ten laste heeft, maar ook wanneer zij geacht zal worden een kind ten laste te hebben. De tekst, noch de memorie van toelichting, duidt de criteria aan waaruit kan worden afgeleid dat de weduwe geacht wordt een kind ten laste te hebben.

..

Daar wijzigingen in de Nederlandse als in de Franse tekst van artikel 20 van het koninklijk besluit n° 50 door artikel 7 van het ontwerp worden aangebracht, verdient het aanbeveling dit artikel als volgt te stellen :

Nederlandse tekst.

Artikel 7.

Eerste lid : tekst van het ontwerp.

Tweede lid : « In de Franse tekst van hetzelfde artikel 20, vierde lid, 1^o, wordt het woord « pension » vervangen door de woorden « pension de survie » ».

Franse tekst.

Article 7.

Eerste lid : tekst van het ontwerp.

Tweede lid : « Dans le texte néerlandais du même article 20, alinéa 4, 1^o, le mot « rustpensioen » est remplacé par le mot « overlevingspensioen » ».

..

De memorie van toelichting verklaart ten onrechte, om de door artikel 8 aangebrachte wijzigingen te rechtvaardigen, dat : « de huidige tekst van artikel 27 op zichzelf wel een voldoende grondslag geeft voor het betalen van alle werknemerspensioenen aan Belgen overal ter wereld ».

..

Het thans vigerende 5^o van artikel 37 luidt als volgt :

« 5^o de bijdragen bedoeld bij artikel 3, tweede lid, van dit besluit ».

In de nieuwe tekst van artikel 3, zoals gewijzigd bij artikel 1 van het huidige ontwerp, blijven de bijdragen vermeld in het tweede lid.

De door artikel 9 van het ontwerp aangebrachte wijziging blijkt dus overbodig.

..

Artikel 10 van het ontwerp vervangt artikel 66 van het koninklijk besluit n° 50 door een nieuwe tekst.

Het eerste lid betreft de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank.

Artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt inderdaad dat de arbeidsrechtbank kennis neemt :

« 1^o van geschillen betreffende de werkgeversverplichtingen, opgelegd door de wetgeving inzake ... rust- en overlevingspensioen...;

« 2^o van geschillen betreffende de rechten en verplichtingen van werknemers en leerlingen en hun rechtverkrijgenden, welke voortvloeien uit de wetten en verordeningen bedoeld onder 1^o;

« 3^o van geschillen, betreffende de rechten en verplichtingen van personen die, buiten een arbeidsovereenkomst of een leerovereenkomst, het voordeel genieten van de wetten en verordeningen bedoeld onder 1^o;

« »

« 5^o van de toepassing van de administratieve sancties, bepaald in de wetten en verordeningen bedoeld onder 1^o. »

Het voorgestelde artikel 66, eerste lid, zou dus juridisch overbodig zijn, ware het niet dat het bepaalt dat de arbeidsrechtbank de bij artikel 39 voorziene sancties toepast « op verzoek van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen ».

De tekst bepaalt de draagwijdte van deze laatste zinsnede niet. Moet daaruit worden afgeleid dat de arbeidsauditeur niet eigenmachtig maar enkel op verzoek van de Rijksdienst kan optreden, of dat de Rijksdienst rechtstreeks een vordering zal moeten instellen.

..

Het tweede lid van de door artikel 14 van het ontwerp voorgestelde tekst tot wijziging van artikel 22, § 2, eerste en tweede lid, van de wet van 12 juli 1957, kan beter met het eerste lid samengevoegd worden; in dit geval zou het eerste lid als volgt gesteld worden :

« Op voorstel van de Minister van Sociale Voorzorg, de Minister

Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, le Roi peut... »

..

Selon l'exposé des motifs le texte proposé de l'article 15 tient compte de « l'article 1410 du Code judiciaire et des modifications qu'un projet de loi propose d'apporter à cet article ».

L'article 1410 du Code judiciaire prévoit la mesure dans laquelle les « allocations sociales » peuvent être saisies; il contient des règles spéciales relatives à la récupération d'allocations indûment payées.

Le Conseil d'Etat n'a pu vérifier la conformité du texte proposé avec les modifications qu'un « projet de loi » apporterait à l'article 1410 précité; à ce jour, le Gouvernement ne l'a pas consulté sur un projet de cette nature, et n'en a pas déposé sur le bureau d'une des Chambres législatives.

L'on remarquera, par ailleurs, que la phrase liminaire de l'article 15 omet de mentionner que l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 a été modifié par la loi du 1^{er} avril 1969.

..

L'article 16 appelle la même observation que celle qui a été faite à propos de l'article 10.

..

L'article 18 du projet porte :

« Peuvent être nommés par le Ministre de la Prévoyance sociale dans la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie dans un grade dont l'échelle de traitement est équivalente à celle dont ils bénéficient, les personnes occupées en ordre principal auprès des juridictions en matière des pensions pour travailleurs salariés ainsi que les personnes occupées à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, sans toutefois faire partie du personnel de cet organisme. Leur ancienneté de service et de grade reste acquise. »

Ce texte n'est pas suffisamment précis quant aux personnes que le Ministre pourra nommer.

De plus, cette disposition déroge à l'article 18 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, aux termes duquel les membres du personnel sont nommés par le comité de gestion de cet organisme.

Le projet ne mentionne pas, dans son préambule, qu'il a été soumis à l'avis des comités de gestion de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

La chambre était composée de MM. :

F. LEPAGE, *président du Conseil d'Etat*;
H. BUCH,
H. ADRIAENS, *conseillers d'Etat*;
J. DE MEYER,
W. VEROUGSTRAETE, *assesseurs de la section de législation*;
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Prévoyance sociale.
Le 6 avril 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

van Financiën en de Minister van Economische Zaken, kan de Koning... »

..

Volgens de memorie van toelichting houdt de voorgestelde tekst van artikel 15 rekening met « artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek en met de wijzigingen welke in een wetsontwerp aan dit artikel voorgesteld worden ».

Artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de mate waarin « sociale uitkeringen » voor beslag vatbaar zijn; het bevat bijzondere regelen betreffende de terugvordering van onverschuldigde uitkeringen.

Het is de Raad van State onmogelijk na te gaan of de voorgestelde tekst al dan niet overeenstemt met de wijzigingen die « een wetsontwerp » aan bedoeld artikel 1410 zou brengen : tot nog toe heeft de Regering zulk ontwerp noch aan het advies van de Raad van State onderworpen, noch ter tafel bij een Wetgevende Kamer neergelegd.

Er dient opgemerkt dat de inleidende zin van artikel 15 niet vermeldt dat artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 door de wet van 1 april 1969 gewijzigd is.

..

In verband met artikel 16 wordt verwezen naar de opmerking onder artikel 10.

..

Artikel 18 van het ontwerp luidt als volgt :

« Kunnen door de Minister van Sociale Voorzorg in de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen benoemd worden in een graad waarvan de weddeschaal gelijkwaardig is aan deze welke zij genieten, de personen die in hoofdorde te werk gesteld zijn bij de rechtscollages inzake werknemerspensioenen en de personen die te werk gesteld zijn ten laste van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen, zonder nochtans personeelslid te zijn van deze instelling. Hun dienst- en graad-anciënniteit blijft verworven. »

De tekst bepaalt niet met de gewenste nauwkeurigheid de personen die de Minister kan benoemen.

Er valt op te merken dat deze bepaling afwijkt van artikel 18 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, dat bepaalt dat de leden van het personeel door het beheerscomité van deze instelling benoemd worden.

Het ontwerp vermeldt niet in zijn aanhef dat het aan het advies van de beheerscomités van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen, van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers werd voorgelegd.

De kamer was samengesteld uit de HH. :

F. LEPAGE, *voorzitter van de Raad van State*;
H. BUCH,
H. ADRIAENS, *staatsraden*;
J. DE MEYER,
W. VEROUGSTRAETE, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
M. JACQUEMIJN, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Sociale Voorzorg.
De 6^e april 1970.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

L'article 3, alinéa 1^{er}, 3^o et 4^o, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés est remplacé par les dispositions suivantes :

« 3^o peut, en cas d'extension du régime de sécurité sociale des travailleurs salariés à de nouvelles catégories de personnes, déterminer dans quelle mesure et sous quelles conditions elles peuvent bénéficier du régime instauré par le présent arrêté pour des périodes antérieures à leur assujettissement;

» 4^o détermine sous quelles conditions le travailleur salarié ou sa veuve peut obtenir l'assimilation à des périodes d'occupation, des périodes pendant lesquelles il a, à partir du premier janvier de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de vingt ans, fait des études; Il peut déterminer quelles activités de nature éducative ou formative sont considérées comme études; Il peut déterminer également les conditions et règles selon lesquelles les cotisations payées peuvent éventuellement être remboursées; ».

Art. 2.

A l'article 7 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« Afin de permettre la prise en considération pour la fixation du montant de la pension de périodes d'occupation comme travailleur salarié, postérieures au 31 décembre 1944, pour lesquelles la preuve visée à l'article 15, 3^o, ne peut être fournie, le Roi peut fixer le taux des cotisations à payer et déterminer par qui, à quelle institution et sous quelles conditions elles doivent être payées. »;

2^o l'article est complété par un alinéa 6 rédigé comme suit :

« Par dérogation aux alinéas 4 et 5, lorsqu'un ouvrier mineur remplit la condition prévue à l'article 4, 3^o, b, les rémunérations prises en considération pour l'année civile qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension et pour l'année civile au cours de laquelle celle-ci prend cours, sont les rémunérations visées à l'alinéa 1^{er}. ».

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Artikel 3, eerste lid, 3^o en 4^o, van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 3^o kan ingeval van uitbreiding van de regeling inzake sociale zekerheid voor werknemers tot nieuwe categorieën van personen, bepalen in welke mate en onder welke voorwaarden dezen van de bij dit besluit ingestelde regeling voor perioden voorafgaand aan hun onderwerping kunnen genieten;

» 4^o bepaalt onder welke voorwaarden de werknemer of zijn weduwe de gelijkstelling met perioden van tewerkstelling kan bekomen voor de perioden tijdens welke hij, van de eerste januari van het jaar af waarin hij de leeftijd van twintig jaar bereikt, studien heeft gedaan; Hij kan bepalen welke activiteiten van educatieve of vormende aard als studien beschouwd worden; Hij kan eveneens de voorwaarden en regelen bepalen volgens welke de betaalde bijdragen eventueel kunnen terugbetaald worden; ».

Art. 2.

In artikel 7 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Om perioden van tewerkstelling als werknemer na 31 december 1944, waarvoor het bij artikel 15, 3^o, beoogde bewijs niet kan worden geleverd, in aanmerking te kunnen nemen voor de vaststelling van het pensioenbedrag, kan de Koning de omvang van de te betalen bijdragen bepalen, evenals door wie, aan welke instelling en onder welke voorwaarden deze moeten worden betaald. »;

2^o het artikel wordt aangevuld met een zesde lid luidend als volgt :

« Wanneer de mijnwerker de bij artikel 4, 3^o, b, bepaalde voorwaarde vervult, zijn nochtans in afwijking van het vierde en vijfde lid, de lonen, welke in aanmerking worden genomen, zowel voor het kalenderjaar onmiddellijk voorafgaand aan de ingangsdatum van het pensioen als voor het kalenderjaar tijdens hetwelk dit ingaat, de lonen bedoeld in het eerste lid. ».

Art. 3.

A l'article 11 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er} les mots « pendant toutes les années de » sont remplacés par les mots « pendant au moins toutes les années sauf deux de » ;

2° à l'alinéa 2 les mots « pendant toutes les années de » et « le nombre d'années civiles d'occupation prouvées à partir du 1^{er} janvier 1946 » sont remplacés respectivement par les mots « pendant au moins toutes les années sauf deux de » et « le nombre d'années civiles comprises entre le 31 décembre 1945 et le 1^{er} janvier de l'année de prise de cours anticipée de la pension » ;

3° l'alinéa 4 est complété comme suit :

« Elle est également renversée pour la période antérieure à l'établissement du domicile en Belgique, si une occupation habituelle et en ordre principal comme travailleur salarié conformément au présent arrêté n'est pas prouvée pour toutes les années de la période débutant au 1^{er} janvier 1946, visée à l'alinéa 1^{er} ou à l'alinéa 2 selon le cas. ».

Art. 4.

L'article 13, alinéa 1^{er}, du même arrêté est complété comme suit :

« résultant d'un accident du travail, ou de son incapacité résultant d'une maladie professionnelle ».

Art. 5.

A l'article 16, § 1^{er}, du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° la première phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Sous réserve de la disposition du § 2 et pour autant que la demande de pension de survie soit introduite dans les douze mois qui suivent le décès de l'époux, la pension de survie prend cours le premier jour du mois au cours duquel l'époux est décédé, s'il ne bénéficiait pas encore, à son décès, d'une pension, et le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'époux est décédé, s'il bénéficiait déjà à son décès, d'une pension » ;

2° à l'alinéa 2, les mots « qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle a droit à des allocations familiales » sont remplacés par les mots « qu'elle ait un enfant à charge ou qu'elle soit censée avoir un enfant à charge ».

Art. 6.

L'article 17, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Si un enfant posthume naît dans les trois cents jours du décès, la pension de survie prend cours, pour autant que la demande soit introduite dans les douze mois de la naissance, le premier jour du mois au cours duquel l'époux est décédé, s'il ne bénéficiait pas encore, à son décès, d'une pension, et le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'époux est décédé, s'il bénéficiait déjà, à son décès, d'une pension. »

Art. 7.

A l'article 18, § 1^{er}, alinéa 4, du même arrêté, les mots « l'article 10, §§ 1^{er}, 2 et 3 » sont remplacés par les mots « l'article 10, §§ 1^{er} et 2 ».

Art. 3.

In artikel 11 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « gedurende al de jaren » vervangen door de woorden « gedurende ten minste al de jaren op twee na » ;

2° in het tweede lid worden de woorden « gedurende al de jaren » en « het aantal kalenderjaren tewerkstelling bewezen sedert 1 januari 1946 » respectievelijk vervangen door de woorden « gedurende ten minste al de jaren op twee na » en « het aantal kalenderjaren begrepen tussen 31 december 1945 en de 1^o januari van het jaar tijdens hetwelk het pensioen vervroegd ingaat » ;

3° het vierde lid wordt aangevuld als volgt :

« Het is eveneens weerlegd voor de periode die het domiciliëren in België voorafgaat wanneer geen gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als werknemer volgens dit besluit bewezen is voor alle jaren van de periode ingaand op 1 januari 1946 die bedoeld is in het eerste of in het tweede lid, naar gelang het geval. ».

Art. 4.

Artikel 13, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« ingevolge een arbeidsongeval, of van zijn arbeidsongeschiktheid, ingevolge een beroepsziekte ».

Art. 5.

In artikel 16, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste zin wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onder voorbehoud van de bepaling van § 2, en voor zover de aanvraag van overlevingspensioen ingediend wordt binnen de twaalf maanden na het overlijden van de echtgenoot, gaat het overlevingspensioen in op de eerste dag van de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is zo hij bij zijn overlijden nog geen pensioen genoot, en op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de echtgenoot overleden is, zo hij reeds een pensioen genoot bij zijn overlijden. » ;

2° in het tweede lid worden de woorden « dat zij een kind opvoedt waarvoor zij gerechtigd is op kinderbeijlag » vervangen door de woorden « dat zij een kind ten laste heeft of geacht wordt een kind ten laste te hebben ».

Art. 6.

Artikel 17, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In geval van postume geboorte binnen de driehonderd dagen na het overlijden gaat het overlevingspensioen, voor zover de aanvraag binnen de twaalf maanden na de geboorte is ingediend, in op de eerste dag van de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, zo hij bij zijn overlijden nog geen pensioen genoot, en op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de echtgenoot overleden is, zo hij reeds een pensioen genoot bij zijn overlijden. »

Art. 7.

In artikel 18, § 1, vierde lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « artikel 10, §§ 1, 2 en 3 » vervangen door de woorden « artikel 10, §§ 1 en 2 ».

Art. 8.

A l'article 20, alinéa 4, 1^o, du même arrêté le mot « pension » est remplacé par les mots « pension de survie ».

Dans le texte néerlandais du même article 20, alinéa 4, 1^o, le mot « rustpensioen » est remplacé par le mot « overlevingspensioen ».

Art. 9.

L'article 27 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sous réserve des dispositions de l'article 24, les prestations, hormis celles accordées en raison d'une occupation comme ouvrier mineur, ne sont pas fournies aux bénéficiaires de nationalité étrangère qui ne résident pas effectivement en Belgique.

» Les réfugiés reconnus au sens de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers sont, pour l'application de l'alinéa précédent, supposés ne pas être de nationalité étrangère.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par résidence effective. Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, Il peut déterminer pour quels bénéficiaires de nationalité étrangère et dans quels cas l'obligation de résider en Belgique n'est pas requise. »

Art. 10.

L'article 66 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 66. — Le tribunal du travail statue sur les contestations qui ont pour objet les droits résultant du présent arrêté et applique, à la requête de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, les sanctions prévues à l'article 39.

» Les décisions administratives contestées doivent, sous peine de déchéance, être soumises au tribunal du travail compétent dans le mois de leur notification.

» L'action introduite devant le tribunal du travail n'est pas suspensive. »

Art. 11.

L'article 75, § 3, 1^o, du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« le Roi peut modifier, compléter ou abroger les dispositions réglementaires prises sur base de l'article 3, § 1^{er}, du même arrêté-loi, tel qu'il était libellé avant sa modification par le présent arrêté; ».

Art. 12.

L'article 4, alinéas 5 et 6, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par l'arrêté royal du 11 février 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sous réserve des dispositions de l'article 22, les prestations ne sont pas fournies aux bénéficiaires de nationalité étrangère qui ne résident pas effectivement en Belgique.

» Les réfugiés reconnus au sens de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers sont, pour l'application de l'alinéa précédent, supposés ne pas être de nationalité étrangère.

Art. 8.

In artikel 20, vierde lid, 1^o, van hetzelfde besluit wordt het woord « rustpensioen » vervangen door het woord « overlevingspensioen ».

In de Franse tekst van hetzelfde artikel 20, vierde lid, 1^o, wordt het woord « pension » vervangen door de woorden « pension de survie ».

Art. 9.

Artikel 27 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 24 worden de uitkeringen, behoudens deze toegekend voor een tewerkstelling als mijnwerker, niet verstrekt aan gerechtigden van vreemde nationaliteit die niet werkelijk in België verblijven.

» De erkende vluchtelingen als bedoeld in de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie worden, voor de toepassing van voorgaand lid, geacht niet van vreemde nationaliteit te zijn.

De Koning bepaalt wat moet verstaan worden onder werkelijk verblijf. In afwijking van het eerste lid kan Hij bepalen voor welke gerechtigden van vreemde nationaliteit en in welke gevallen de verplichting om in België te verblijven niet vereist is. »

Art. 10.

Artikel 66 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 66. — De arbeidsrechtbank doet uitspraak over de geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit dit besluit en past, op verzoek van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen, de bij artikel 39 voorziene sancties toe.

» De bestreden administratieve rechtshandelingen moeten, op straffe van verval, binnen de maand na de kennisgeving ervan aan de bevoegde arbeidsrechtbank voorgelegd worden.

» De vordering ingeleid voor de arbeidsrechtbank werkt niet schorsend. »

Art. 11.

Artikel 75, § 3, 1^o, van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« de Koning mag de reglementaire bepalingen genomen op grond van artikel 3, § 1, van dezelfde besluitwet, zoals hij luidde vóór zijn wijziging bij dit besluit, wijzigen, aanvullen of opheffen; ».

Art. 12.

Artikel 4, vijfde en zesde lid, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 februari 1970, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 22 worden de uitkeringen niet verstrekt aan gerechtigden van vreemde nationaliteit die niet werkelijk in België verblijven.

» De erkende vluchtelingen als bedoeld in de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie worden, voor de toepassing van voorgaand lid, geacht niet van vreemde nationaliteit te zijn.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par résidence effective. Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, Il peut déterminer pour quels bénéficiaires de nationalité étrangère et dans quels cas l'obligation de résider en Belgique n'est pas requise. »

Art. 13.

L'article 5, alinéa 5 et 6, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par l'arrêté royal du 11 février 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sous réserve des dispositions de l'article 30, les prestations ne sont pas fournies aux bénéficiaires de nationalité étrangère qui ne résident pas effectivement en Belgique.

» Les réfugiés reconnus au sens de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers sont, pour l'application de l'alinéa précédent, supposés ne pas être de nationalité étrangère.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par résidence effective. Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, Il peut déterminer pour quels bénéficiaires de nationalité étrangère et dans quels cas l'obligation de résider en Belgique n'est pas requise. »

Art. 14.

L'article 22, § 2, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, modifié par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 et par l'arrêté royal n° 93 du 11 novembre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Sur la proposition du Ministre de la Prévoyance sociale, du Ministre des Finances et du Ministre des Affaires économiques, le Roi peut instaurer dans les conditions qu'il détermine un régime d'assurance d'avantages extra-légaux en faveur des travailleurs salariés visés par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. De plus, les travailleurs salariés qui cessent toute activité professionnelle et au profit desquels, durant vingt années civiles au moins, il a été effectué des versements complémentaires ou supplémentaires en vertu des dispositions légales en vigueur antérieurement ou des versements en vue de l'acquisition d'avantages extra-légaux, ont la faculté de continuer à effectuer ces derniers versements. Les assurances des avantages extra-légaux sont conclues auprès de la Caisse nationale des pensions pour employés, de la Caisse générale d'épargne et de retraite ou d'un des organismes d'assurance agréés par la loi du 18 juin 1930 précitée. »

Art. 15.

L'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres, modifié par la loi du 1^{er} avril 1969, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 21. — § 1^{er}. Pour l'application du présent article on entend :

» 1° par « prestations » :

» a) les pensions de retraite, de veuve et de survie et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces, les indemnités d'adaptation et les pécules de vacances, octroyés dans les régimes de pension pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge et travailleurs salariés, ainsi que les avantages visés à l'article 24; une avance sur pension n'est pas une prestation pour l'application du présent article;

» De Koning bepaalt wat moet verstaan worden onder werkelijk verblijf. In afwijking van het eerste lid kan Hij bepalen voor welke gerechtigden van vreemde nationaliteit en in welke gevallen de verplichting om in België te verblijven niet vereist is. »

Art. 13.

Artikel 5, vijfde en zesde lid, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 februari 1970, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 30 worden de uitkeringen niet verstrekt aan gerechtigden van vreemde nationaliteit die niet werkelijk in België verblijven.

» De erkende vluchtelingen als bedoeld in de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie worden, voor de toepassing van voorgaand lid, geacht niet van vreemde nationaliteit te zijn.

» De Koning bepaalt wat moet verstaan worden onder werkelijk verblijf. In afwijking van het eerste lid kan Hij bepalen voor welke gerechtigden van vreemde nationaliteit en in welke gevallen de verplichting om in België te verblijven niet vereist is. »

Art. 14.

Artikel 22, § 2, eerste en tweede lid, van de voornoemde wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 en bij het koninklijk besluit n° 93 van 11 november 1967, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Op voorstel van de Minister van Sociale Voorzorg, de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken kan de Koning, onder de voorwaarden welke Hij vaststelt, een regeling tot verzekering van buitenwettelijke voordelen instellen ten voordele van de werknemers bedoeld bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. Bovendien mogen de werknemers die elke beroepsarbeid stopzetten en ten wier voordele tijdens minstens twintig kalenderjaren bijkomende of aanvullende stortingen krachtens de vroeger van kracht zijnde wettelijke bepalingen of stortingen met het oog op het bekomen van buitenwettelijke voordelen werden verricht, deze laatste stortingen voortzetten. De verzekeringen van buitenwettelijke voordelen worden afgesloten bij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij één der verzekeringsinstellingen gemachtigd bij de voornoemde wet van 18 juni 1930. »

Art. 15.

Artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden, gewijzigd bij de wet van 1 april 1969, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 21. — § 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan :

» 1° onder « prestaties » :

» a) de rust-, weduwen- en overlevingspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld, de aanpassingsuitkeringen en de vakantie-gelden, toegekend in de pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden onder Belgische vlag en werknemers, evenals de voordelen bedoeld in artikel 24; een voorschot op pensioen is geen prestatie voor de toepassing van dit artikel;

» b) les pensions d'invalidité et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces et les pécules de vacances octroyés dans le régime de pension d'invalidité pour ouvriers mineurs;

» c) les majorations de rente de vieillesse et de veuve et le revenu garanti;

» d) les allocations de vieillesse pour employés et les allocations de veuve et d'orphelin d'employés;

» 2° par « organisme payeur » :

» a) le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs en ce qui concerne les avantages visés au 1°, b);

» b) l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, en ce qui concerne les avantages visés au 1°, d);

» c) la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie en ce qui concerne les avantages visés au 1°, a et c.

» § 2. En cas de paiement indu d'une prestation, l'organisme payeur est seul compétent d'une part pour récupérer l'indu et, d'autre part, pour renoncer en tout ou en partie à la récupération.

» § 3. Hormis le cas de dol ou de fraude l'action en répétition de prestations payées indûment se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le paiement a été effectué.

» Lorsque le paiement indu trouve son origine dans l'octroi ou la majoration d'un avantage accordé par un pays étranger ou d'un avantage dans un autre régime que celui visé au § 1^{er}, l'action en répétition se prescrit par deux ans à compter de la date de la décision octroyant les avantages précités, hormis le cas de dol ou de fraude.

» Lorsque le paiement indu résulte de dol ou de fraude dans le chef du débiteur, le délai de prescription est de cinq ans.

» § 4. Outre les cas prévus au Code civil, la prescription est interrompue par la réclamation des paiements indus notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste ou par la décision rectificative dûment notifiée à l'intéressé par l'autorité administrative chargée de la fixation des droits.

» La prescription doit être interrompue à nouveau dans les deux ans s'écoulant après le dernier acte de récupération.

» § 5. Hormis le cas de dol ou de fraude, l'action en répétition de prestations payées indûment s'éteint au décès de celui à qui elles ont été payées si à ce moment la décision de l'autorité administrative qui les a attribuées ou la réclamation du paiement indu ne lui avait pas été notifiée.

» Toutefois, cette disposition ne fait pas obstacle à la récupération de l'indu sur les arrérages échus et non payés au décès.

» § 6. Lorsque des avantages en nature ont été liquidés indûment, la récupération s'effectue en espèces. Le Roi détermine la valeur en espèces de ces avantages. »

Art. 16.

L'article 16, § 1^{er}, de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le tribunal du travail statue sur les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et applique, à la requête du Ministre qui a la prévoyance sociale dans ses attributions ou des fonctionnaires délégués par lui, les sanctions prévues à l'article 13.

» b) de invaliditeitspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld en de vakantiegeden toegekend in de invaliditeitspensioenregeling voor mijnwerkers;

» c) de ouderdoms- en weduwenrentebijlagen en het gewaarborgd inkomen;

» d) de ouderdomstoelagen voor bedienden en de toelagen voor weduwen en wezen van bedienden;

» 2° onder « uitbetalingsinstelling » :

» a) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers wat betreft de bij 1°, b, bedoelde voordelen;

» b) de Rijksdienst voor werknemerspensioenen wat betreft de bij 1°, d, bedoelde voordelen;

» c) de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wat betreft de bij 1°, a en c, bedoelde voordelen.

» § 2. Ingeval van niet-verschuldigde uitbetaling van een prestatie is alleen de uitbetalingsinstelling bevoegd enerzijds om het onverschuldigd uitbetaalde terug te vorderen en anderzijds om geheel of gedeeltelijk de terugvordering te verzaken.

» § 3. Behalve ingeval van arglist of bedrog verjaart de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde prestaties door verloop van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied.

» Wanneer de onverschuldigde uitbetaling haar oorsprong vindt in de toekenning of de verhoging van een buitenlands voordeel of een voordeel in een andere regeling dan deze beoogd in § 1, verjaart de terugvordering, behalve ingeval van arglist of bedrog, door verloop van twee jaar te rekenen vanaf de datum van de beslissing die de voornoemde voordelen toekent.

» Wanneer de onverschuldigde uitbetaling veroorzaakt is door arglist of bedrog vanwege de schuldenaar is de verjaringstermijn vijf jaar.

» § 4. Benevens in de gevallen waarin is voorzien in het Burgerlijk Wetboek, is de verjaring gestuit door het eisen van het onverschuldigd uitbetaalde door middel van een ter post aangetekend aan de schuldenaar betekend schrijven of door de behoorlijk gedane betekening van de verbeterende beslissing aan de betrokkene door de administratieve overheid belast met het vaststellen van de rechten.

» De verjaring moet binnen een termijn van twee jaar na de laatste daad tot terugvordering opnieuw gestuit worden.

» § 5. Behoudens het geval van arglist of bedrog vervalt de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties bij het overlijden van degene aan wie werd uitbetaald zo op dat ogenblik de beslissing van de toekenkende administratieve overheid of de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde hem niet was betekend.

» Deze bepaling verhindert nochtans niet de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde op de bij het overlijden vervallen en niet uitgekeerde achterstallen.

» § 6. Ingeval voordelen in natura onverschuldigd werden verstrekt gebeurt de terugvordering in specien. De Koning bepaalt de waarde in specien van deze voordelen.

Art. 16.

Artikel 16, § 1, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. De arbeidsrechtbank doet uitspraak over de geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en past de bij artikel 13 bepaalde sancties, op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid de sociale voorzorg behoort of van de door hem gemachtigde ambtenaren, toe.

» Les décisions administratives contestées doivent, sous peine de déchéance, être soumises au tribunal du travail compétent dans le mois de leur notification.

» L'action introduite devant le tribunal du travail n'est pas suspensive. »

Art. 17.

A l'article 1^{er} de la loi du 24 juin 1969 majorant les pensions des travailleurs salariés les nombres « 8,16 » et « 12,4864 » sont remplacés respectivement par les nombres « 9,20 » et « 14,66 ».

Art. 18.

Peuvent être transférés par le Ministre de la Prévoyance sociale à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, avec maintien de leur traitement, les personnes occupées en ordre principal auprès des juridictions en matière des pensions pour travailleurs salariés ainsi que les personnes occupées à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, sans toutefois faire partie du personnel de cet organisme. Leur ancienneté de service et de grade reste acquise. Elles peuvent être affectées à un emploi, dont l'échelle barémique correspond à celle de leur grade ou du grade immédiatement inférieur.

Art. 19.

Pour obtenir le bénéfice des dispositions de l'article 3, les intéressés doivent introduire une demande, dans les formes fixées en exécution de l'article 31, alinéa 1^{er}, 1^o, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité.

Cette demande produit ses effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle est introduite; elle produit toutefois ses effets au plus tôt à la date de prise de cours de la pension mais non antérieurement à l'entrée en vigueur de l'article 3 si elle est introduite dans les six mois à compter de la date de la publication de la présente loi.

Art. 20.

Sont abrogés :

1^o l'article 79 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946;

2^o l'article 16, alinéa 2, de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par l'arrêté royal du 24 septembre 1964;

3^o l'article 37 de la loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres;

4^o l'article 33 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Elle produit toutefois ses effets au 1^{er} janvier 1968 en ce qui concerne les articles 7, 8, 11 et 14, au 1^{er} avril 1970 en ce qui concerne les articles 9, 12 et 13, au 1^{er} juillet 1970 en ce qui concerne l'article 17 et au 1^{er} janvier 1971 en ce qui concerne l'article 20, 3^o.

» De bestreden administratieve rechtshandelingen moeten, op straffe van verval, binnen de maand na de kennisgeving ervan aan de bevoegde arbeidsrechtbank voorgelegd worden.

» De vordering ingeleid voor de arbeidsrechtbank werkt niet schorsend. »

Art. 17.

In artikel 1 van de wet van 24 juni 1969 tot verhoging van de werknemerspensioenen worden de getallen « 8,16 » en « 12,4864 » respectievelijk vervangen door de getallen « 9,20 » en « 14,66 ».

Art. 18.

Kunnen door de Minister van Sociale Voorzorg naar de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen overgeheveld worden met behoud van hun wedde, de personen die in hoofddorpe te werk gesteld zijn bij de rechtscollages inzake werknemerspensioenen en de personen die te werk gesteld zijn ten laste van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen, zonder nochtans personeelslid te zijn van deze instelling. Hun dienst- en graadancienniteit blijft verworven. Zij kunnen aangewezen worden voor de betrekking waarvan de weddeschaal overeenstemt met die van hun graad of van de onmiddellijk lagere graad.

Art. 19.

Om het voordeel te bekomen van de bepaling van artikel 3, moeten de betrokkenen een aanvraag indienen, onder de vormen als bepaald in uitvoering van artikel 31, eerste lid, 1^o, van het voormeld koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Deze aanvraag heeft uitwerking op de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan zij ingediend is; zij heeft evenwel uitwerking ten vroegste op de ingangsdatum van het pensioen en niet vroeger dan de datum van invoeggetreden van artikel 3, zo zij ingediend is binnen zes maanden te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van deze wet.

Art. 20.

Worden opgeheven :

1^o artikel 79 van de bij besluit van de Regent van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

2^o artikel 16, tweede lid, van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 september 1964;

3^o artikel 37 van de wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden;

4^o artikel 33 van het voornoemd koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 21.

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Zij heeft evenwel uitwerking op 1 januari 1968 wat de artikelen 7, 8, 11 en 14 betreft, op 1 april 1970 wat de artikelen 9, 12 en 13 betreft, op 1 juli 1970 wat artikel 17 betreft en op 1 januari 1971 wat artikel 20, 3^o, betreft.

Elle entre en vigueur en ce qui concerne les articles 10, 15, 16 et 20, 1^o, 2^o et 4^o, le jour de l'entrée en vigueur des dispositions du Code judiciaire relatives aux tribunaux du travail.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Zij treedt in voege op de dag waarop de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake de arbeidsgerechten in voege treden wat de artikelen 10, 15, 16 en 20, 1^o, 2^o en 4^o betreft.

Gegeven te Brussel, 28 april 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.
